

亀岡市 ALT 特集：メイソン・スー先生&ジュディス・パイ先生 Good bye to our ALTs: Mason Su and Judith Pi

Mason Su メイソン・スーさん（アメリカ出身）

Hobbies 趣味

Baking, movies, history, tea ceremony
ケーキを焼くこと、映画観賞、歴史、茶道

Favourite food 好きな食べ物

Mochi, natto, cheese, chocolate
餅、納豆、チーズ、チョコレート

Favourite place 好きな場所

1: Demachiyanagi- where the kamo splits. I love going to Futaba to get my favorite mame-daifuku and then go jump across the kamo on the gigantic turtle rocks. It makes a perfect picnic spot too.

出町柳：鴨川が合流する所。出町ふたばで大好きな豆大福を食べて、鴨川の大きな石を渡ることが好きです。ピクニックをするのに最適な場所でもあります。

2: Higashiyama area- from the area around Kiyomizu temple grounds, go through ninenzaka and sannenzaka and stroll all the way to Yasaka Shrine. It's the perfect place to fall in love with Kyoto. I love the old style houses and the little cute shops along the streets. Then, since I am right by Gion, I can pop into one of those many cute tea houses to relax.

東山周辺：清水寺周辺から二年坂と三年坂を通って八坂神社までの所。京都が大好きになる最適な場所です。伝統的な家と小さいお店が好きです。祇園の近くなのでかわいい喫茶的に寄ってのんびりすることが好きです。



Judith Pi ジュディス・パイさん（アメリカ出身）

Hobbies 趣味

Drawing, swimming and watching soccer as well as shopping in Shinkyogoku.
絵を描くこと、水泳、サッカー観賞、新京極で買い物

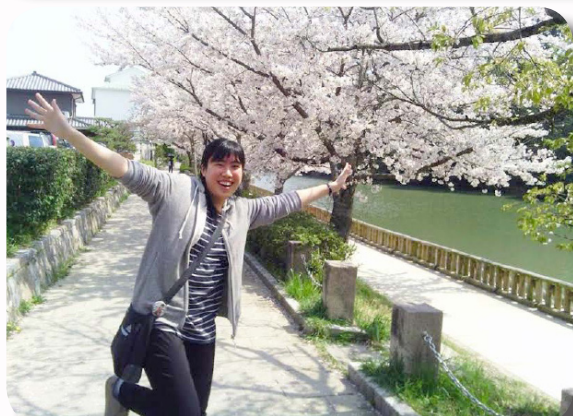
Favourite food 好きな食べ物

I love basically everything, but I can't live without salmon sashimi!
なんでも好きです。特にサーモンの刺身です。

Favourite place 好きな場所

Shinkyogoku. I go there all the time to shop for clothes, manga, and art supplies (plus, there's a takoyaki place called Takosen and they sell the best takoyaki anywhere).

新京極：洋服、漫画、文房具を買うときに行きます。（たこせんというたこ焼き屋さんがあってそこのたこ焼きは本当においしいです）



My life in Japan & お・も・て・な・し

Article: Mason Su
記事：メイソン・スー

Translation summary : Yoko Hashi
翻訳 (要約) : 橋 陽子



Where do I start? My life in Japan is pretty amazing in the eyes of my friends back home because of the pictures on my Instagram. Social media, though, is a very misleading method of judging one's life, because people only post the good things. Likewise, my life here isn't always filled with rainbows and exotic maikos. There are definitely moments when I felt frustrated and isolated, but I would say the positive experiences always outweigh the negatives.

Though, just what exactly makes up an experience? In my opinion, I think there are two contributors to any good and bad experience: the physical environment and the people. Together, they convert intangible moments into memories that we share with people. Since omotenashi became one of the most popular words in 2013, I have thought a lot about what exactly the word encompasses. I have come to the conclusion that it is the people that make the difference.

As a single and free 24-year-old, I spend my free time coloring prefectures on my Japanese map. By that, I mean coloring off the small blocks of prefectures after I've traveled there. With each of

my travels I gain more in depth and cool knowledge about my host country. I will always remember my first Golden Week spent hiking Kumano Kodo in Wakayama. It is a personal epitome of hospitality I have experienced in Japan. It was a four-day hiking trip, and on the first day the strap on my new backpack tore apart from the backpack. The ojisan at the ryokan we stayed at took out a gigantic needle and sewed it together for me after he saw my bag. On the second day, as misery does love company, one of my hiking shoes' soles detached from the main shoe midst hike. We were able to find 100 yen super glue before we reached our ryokan for the night, but I wasn't able to fix my shoe with that super glue. We asked the owners of the ryokan if they had some really strong tape, and explained my difficulties with my shoe. After seeing my shoe and inquiring about my size, they disappeared into the back. Five minutes later, they came out again with a pair of hiking shoes and offered them to me. Apparently another guest had left them behind and wouldn't need them anymore, so they said I should wear them to finish the rest of my hike.



I couldn't believe how lucky I was having these wonderful people help me during my trip. Of course, the scenic views of Kumano Kodo were breathtaking as they were refreshing, but what made the journey even more memorable were the local hospitable people who did all they could to help me finish the trip.

Naturally, I don't always have to go out of Kyoto for these experiences. On a daily basis, the people I interact with in Kameoka are already great ambassadors of Japanese omotenashi. If it weren't for some of the teachers I have met at school, I wouldn't be able to learn tea ceremony; a casual conversation about my interest in Japanese tea ceremony led a teacher to introduce me to her own Urasenke teacher. I was nervous in the beginning as my Japanese level was really low, and my teacher does not speak English; but everyone I've met at the tea ceremony class has been so patient and kind to explain and teach me things that opened up a whole new world of interest for me. I look forward to my tea ceremony classes every week because I get to focus all my attention and energy on making a good bowl of tea and enjoy conversations with other local Kameoka classmates about tea, desserts and things of the season. If it weren't for some of the teachers who have decided to strike up conversations with me, I wouldn't have had the opportunity to learn a lot



of the things I have learnt in the past two years. Even with my students at school, they teach me kansaiben and little fun games that stem from janken that I

どんな良い経験も悪い経験も、物理的環境と人によって作られる。その2つが一緒になって、無形のふれることが出来ない時間は想い出へと形を変える。

「おもてなし」という言葉が浸透してから、そのことばの意味をよく考えた。最終的に関わる人が経験の違いを作り出すと考えた。

来日して初めてのゴールデンウィークで訪れた熊野古道での出来事が、日本で経験したおもてなしの縮図としていつも心に残っている。初日、バックパックのベルトが取れてしまったが、旅館にいたおじさんが縫い直してくれた。2日目、山岳靴の靴底が剥がれてしまい、私が持っていた接着剤ではくっつかなかった。それを見た旅館のオーナーが私の靴のサイズを尋ねて、そのサイズの靴

wouldn't have otherwise known. They also write me little notes and draw me pictures to tell me how much they have enjoyed my classes, and make my day a billion times better. It is small things like those that show the sincerity and warms my heart; my Japanese omotenashi experience have really come a full circle thanks to the Kamejins.

Essentially, these travel and daily experiences I have gained are like individual lessons that made me realize just how much more I have yet to learn, and how much more I am in love with

を差し出してくれた。その靴は宿泊者の忘れ物で、もう必要ないから履いていったらいいと言ってくれた。熊野古道の景観もさることながら、現地の人々のおもてなしが忘れられない想い出を作ってくれた。

亀岡で過ごす日常の中でも、おもてなしをたくさん感じた。私が習っていた茶道の教室では、拙い日本語の私と、英語が話せない先生であったにも関わらず、クラスみんなが我慢強く優しく茶道のことを説明し、教えてくれたおかげで、2年間、毎週が楽しみで、集中して学べた。学校でも、生徒達は関西弁や遊びを教えてくれたり、私のクラスがどれだけ楽しいかを絵やメモで伝えてくれて、毎日を何億倍も楽しくしてくれた。こんな裏表のない小さなことが私の心を温かくしてくれた。日本で

the rich culture Japan has to offer. As my contract is coming to an end in August, I am not sure whether or not I will be able to stay in Japan for another year. Though, there are definitely two things I am certain of: I will forever be thankful to have the authentic omotenashi experience thanks to the wonderful people, strangers and acquaintances alike, I have met here, and that this love of mine for Japanese culture will only grow stronger because of my experiences here.

のおもてなし経験で、私はかめじん（亀岡の人）に感謝いっぱいの気持ちだ。

まだまだ学ぶことはたくさんある。私は本物のおもてなしをいただいた経験と、出会った素晴らしい人々に感謝し続ける。そしてここでの経験が私の日本文化を愛する心をさらに強くしていくだろう。



Rewind and Replay: My Two Years in Kameoka

Article & illustrations : Judith Pi
記事 & 漫画 : ジュディス・パイ

Translation Summary : Yoko Hashi
翻訳 (要約): 橋 陽子



my favorite foods and hobbies, and then they would ask me interesting questions.

"Pi-sensei, do foreigners eat rice?" a little girl asked me.

"Do you come to Japan every day from Los Angeles?" another one asked, feeling bad for me that I had to take a 13-hour plane ride daily to Kameoka for their classes.

"Is that your airplane in that picture? Are you rich? You have a pool in your house and an airplane!" another one said as the rest of the class gasped in unison.

I was both baffled and touched by the sheer amount of cute from these students. Japanese kids are adorable! I thought. I have never taught a class of elementary school students in America, but I doubt they would be as cute as Japanese kids. Their pure innocence and sweetness continues to surprise me until now.

I remember sitting in front of my computer back at home in Los Angeles two years ago on a hot summer day with a popsicle in my hand, looking up information about Kameoka and what kind of city it was. I had never heard of it, and was really curious because that was where my placement for the JET Program was.

"Where is Kameoka?" my father asked me as my eyes were glued to Kameoka's Wikipedia page.

"No idea... Whoa, it's where Akechi Mitsuhide lived during the Sengoku era! How awesome is that?" I said excitedly.

So that was my first impression of Kameoka.

I arrived on August 2nd, 2012, drenched in sweat and exhausted from jet lag and traveling. My supervisor picked me up

from Kyoto Station and we came back together. On the way, I marveled at the winding Hozugawa River below and realized how beautiful everything was. I think the view of the Hozugawa River from the train is probably something that stuns even the most seasoned traveler. It's a view that you can only see on wildlife documentaries.

Undoubtedly, my first few days in Kameoka were unforgettable. So many things happened, from moving into my new apartment, meeting new friends, getting my hands glued to a tube of crazy glue that exploded because it was way too hot, to eating (and falling asleep because of my jet lag) at Sushiro with Margaret and a couple of other friends. I was homesick at the time, so I was very glad that I had very supportive friends that took really good care of me. Looking back, those first few days in Kameoka were probably some of the best.

When work finally began, I remember going to my schools for the first time and seeing all of the bright-eyed, curious children staring, pointing and whispering amongst themselves as I made my way to their classes. I showed them pictures of Los Angeles, Hollywood, my house and



Outside of work, I had time to visit historical places like Kiyomizudera Temple, Fushimi Inari and various other shopping areas in Kyoto, Osaka and Kobe. I remember taking the wrong train several times because Kyoto Station was like a maze my first couple of months here. That, and I did not really speak Japanese too well at the time. I would use gestures and English mixed in with my broken Japanese to ask for directions.

On another note, seeing some of my students outside of the classroom makes me a little nervous. I don't really mind it at all, but having them see me shopping for things like manga or clothes brings up an entire Q&A session the next time I go to their schools.



"I saw you with your boyfriend!" they would exclaim, to which I would stare blankly and realize that the "boyfriend" they were talking about was only my friend. Or, I would get questions like, "What were you buying?" or "I saw you at Mister Donut. Did you get noodles?"

On weekends, I sometimes like to Skype with my family back home. My parents would ask how I am doing in Japan, and I would tell them the same thing every time.

"I'm doing great," I would say. "It'd be nice to have a burrito, though."

On that note, burritos are probably what Americans (especially those hailing

from Los Angeles) miss the most away from home. I would often swear that once I went home to America, I'd live off burritos and Dr. Pepper for at least a week. To be honest, that probably won't happen, but if you asked me what I missed about home the most, it'd be my own bedroom and... burritos.

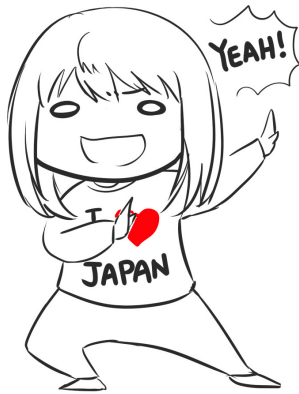
Though, when it comes time for me to leave Kameoka to continue my plans for graduate school and my future career, I will dearly miss this beautiful community. It's become my home away from home, and I can't imagine leaving and not being able to see some of my friends and students for a while. I've grown so much as an individual during my time in Japan,

and it's all thanks to the people here in Kameoka and Kyoto. I'd like to especially thank my two amazing supervisors, as well as all my coworkers at the Kameoka Board of Education for giving me the absolute best two years of my life. I love you all so much. You are all the best.



日本のLサイズが小さくて物足りない。

LIVING IN JAPAN はい、日本で住んでいます！



2年前にロサンゼルスで、棒アイスを手で亀岡ってどんなところか調べていた。

ウィキペディアを見て「亀岡は戦国時代に明智光秀が住んでいたって！すごい？！」と興奮した。

2012年の夏に日本に到着。京都駅から亀岡へ来る途中、曲がりくねった保津川に驚き、全てがとても美しいことを実感した。野生生物がいるワイルドライフのドキュメンタリーでしか見れない景色だ。

最初の数日間は忘れられない。たくさんのことが起きて、ホームシックになったが、サポートしてくれる友人がいてとても助かった。そして、

仕事がついに始まった。教室へ行く途中、キラキラした好奇心いっぱいの目私を見る子ども達のことを覚えている。彼らは私に面白い質問をした。「外国の人はお米を食べるの?」「毎日ロサンゼルスから通うの?」日本の子ども達はなんてかわいらしい!

仕事以外では、清水寺、伏見稲荷などの歴史的な場所、京都・大阪・神戸のショッピングエリアに行った。迷路のような京都駅で何回も間違った電車に乗ったことを覚えている。

また、学校以外で子ども達が私が漫画や服を買っているところなどを見ていて、学校で質問攻めにあうので少し緊張した。「何買ったの?」「ミスタードーナツで見たよ。ヌードル食べた?」のような質問の数々。

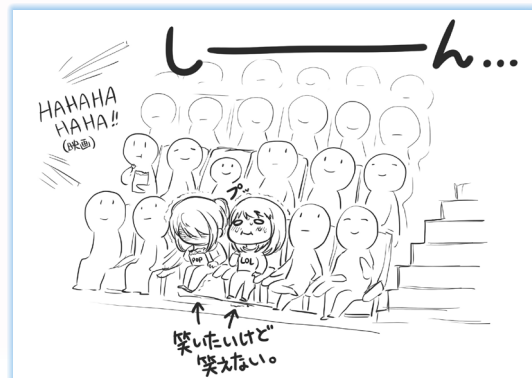
週末にはスカイプでアメリカの家族と話したときに、日本でどうしてるか尋ねられ、「うまくやってるよ。でもブリトーがあれば最高だけど。」と答える。アメリカに帰ったら、ブリトーとDr. Pepper (ドクターペッパーという炭酸飲料) だけで1週間過ごせると言える。正直、実際には無理だけど。でも、何が一番恋しい

かという、ブリトーと自分の寝室だ。

私はこの美しいまちをととても懐かしく思うだろう。友達や生徒に会えなくなるなんて想像できない。日本での生活でとても成長できた。亀岡の人々にととても感謝している。みんな大好き!



マナーを守って静かな車内。



笑いどころが違うときがある。

ドイツを旅して Trip to Germany

Article: Yoko Higashimura

記事：東村 陽子

Translation: Eiko Hata

翻訳：秦 栄子

その昔、初めてヨーロッパを旅して以来、ドイツが大好きになった。緑が多く、どの街もしっとりと落ち着いていて、歴史や文化が大切に守られていると感じた。住んでいる人たちがエコで知的な生活をしているように思う。娘の友だち夫婦や、亀岡でALTだったKimさんも今Berlinに住んでいる。若い子も来て住みたいと思う所なのだろうと思う。

過日、亀岡交流センター主催のレクチャーでベルリン出身の立命大生、Robertさんの話を聴く機会があった。彼が“ドイツならチューリングゲン地方がお勧め”と言ってくれたこともあり、今しかない、今なら何とかかなと思ひBerlinからWeimarとEisenachを訪れる一人旅を計画した。飛行機からコンサートやジャーマンレール、ホテルなど全て自分でとった。

娘の友だちがいろいろサポートしてくれ、また向こうでは、家をshareしてグランドピアノのある所に住んでいるという元気なKimさんに2年ぶりに

会うことができた。バスや地下鉄のり場では、いろいろと失敗の連続だったけれど、3つのコンサート、壁博物館、ユダヤ博物館、リストハウス、バッハハウス、ゲーテハウスなど行きたかった所はほとんど訪れることができた。最近の博物館はオーディオ化が進んでいて感心する。

ドイツ人は予想どおりみんなとても親切だった。i phoneで道を調べてくれたり、スーツケースを引き下ろしてくれたりする若い子、一緒に写真に納まってくれた女性、おしゃべりのあと、中には私の食器まで片付けてくれる男性もいた。それが彼らの普通の生活なのだろうと思った。食べ物も昔より安くて美味しくなっているように思った。この季節ならではのSpargel（白アスパラ）はとっても太くて美味。トルコ人の経営する屋台のケバプイリサンドイッチも安くてうまい。勿論、黒ビールもベルリーナヴァイセというカ



クトルのようなビールも。ドイツは本屋が多く、子ども向けの1Euroのかわいい絵本も素敵で思わずいっぱい買ってしまった。ドイツ人はよく本をプレゼントするそうです。休暇になるとリュックにいっぱい本を詰め込んでいて本を読むのが一番の贅沢とか。また、余計な宣伝費を取らない為か化粧品も安く私には嬉しかった。

ドイツ語はほんの単語の片言のみでドイツ語だけの説明ではさっぱりだったけれど、Eisenachにはなぜか日本語入りの案内板があり、嬉しくなって写真に収めました。若い人たちのエネルギーをもらい、しんどかったけれど学ぶことも多かった旅でした。

I've got to love Germany since I traveled there many years ago. I felt that it had a lot of green, every city was quiet and calm and it cherished its own history and culture. I also thought that people there lived an eco-friendly and intelligent life. A couple of my daughter's friends and Kim, who is a former ALT of Kameoka, live in Berlin now. It seems to be a place young people would like to live.

The other day, I had a chance to listen to a lecture by Robert, who is from Berlin and a student of Ritsumeikan University at Kameoka International Exchange Center. In the lecture he recommended to visit Thuringen and this made me convince that now was the very best time to go and inspired me to visit Berlin, Weimar and Eisenach. I made all the reservations for flights, concerts, German rails and hotels by myself.

My daughter's friend gave me some support. In Berlin, I could meet Kim for the first time in two years. She shares a house which has a piano. I made various mistakes at bus stops and subway stations, but I managed to go to almost all the places I wanted to- the three concerts, Wall Museum, Jewish Museum, List House, Bach House, Goethe House and so on. I was impressed by the progress of the recent audio system in museums.

People in Germany were very kind as I had expected. Some young people searched my way to go by iPhone and pulled down my suitcase. A lady joined me to have a picture taken. A man cleared my dish after chatting. These attitudes seemed quite natural for them. The food tasted better than before. Spargel (white asparagus) at its best was

very thick and good. Kebab sandwiches sold at a stand run by a Turkish, needless to say, black beer and Berlinerweisse, beer-like cocktail, were cheap and very good. There are a lot of book stores in Germany and I couldn't resist buying many cute picture books for children. One copy cost only one Euro. I hear that German people often give books as a present and that reading books which fill a backpack is the most luxurious. I was also happy to buy low-priced cosmetics which were free from advertising cost.

German words I knew were only a few and the explanations only in German were all Greek to me. Strange to say, however, there were information boards written in Japanese in Eisenach. I happily took their pictures. During the trip I got energy from the young people. It was a tough but a fruitful trip for me.

Message from Kim-Chi キム・チーさんからのメッセージ

Article: Kim-Chi

Translation: Eiko Hata

記事：キム チー

翻訳：秦 栄子

Message to Kameoka International Times:

Dear Kameoka Friends,

As I write to you from Berlin, I remember the lovely people and the paths I crossed in Japan that got me here today. I am so very grateful for my experience abroad living in your beautiful city. Kameoka was my home for 4 wonderful years. It was a beautiful and idyllic eden just on the edge of the city, where I could have the rustic quiet of the countryside yet still be near the old city history of Kyoto. It was the most perfect thing I could ask for in my home while there in Japan.



My experience in Kameoka taught me about the loving kindness of a community so ready to welcome me into their city. You taught me about your special way of life. Everyday I woke up with gratitude for all the things I was able to learn about Japanese culture and my luck in meeting all of the wonderful people I did. Learning about this beautiful place and meeting the lovely people I did was one of the things that inspired me to relocate again to another new country. The world is a big, magnificent place that has so many things for us to discover, to enrich our lives and make us fuller. Living in Kameoka inspired and motivated me to keep experiencing as much of this world that I can.

I send big, warm greetings to everyone.

Liebe Grüße,

Kim-Chi



チェックポイントチャーリー

Checkpoint Charlie

亀岡の皆さまへ

ベルリンからこの手紙を書いていると、日本でお会いした素敵な方々や、こちらへ導いてくれた出来事を思い出します。日本という美しい国で生活できたことに、とても感謝しています。4年間過ごした亀岡は、私の故郷です。田園地帯の素朴な静けさがあると同時に、歴史のある古都、京都にも近い、ちょうど町のはずれにある美しく、牧歌的な楽園です。亀岡は、私が日本にいる間に求めたすべてのものがある、理想的な所でした。

亀岡で過ごした経験から、私をすぐに温かく迎え入れて下さった、地域の皆様のご厚意をありがたく感じ、またその地域独特の暮らし方を学びました。毎朝目覚めると、日本の文化について学ぶことができるすべての事、そしてすばらしい人々に出会えた幸運に感謝しました。この美しい場所について学び、すばらしい人々に出会ったことが、また別の国に住んでみようと思立った理由の一つです。この世界は、多くの発見があり、私たちの生活を豊かにしてくれる、広くて壮大な場所です。亀岡で暮らしたことにより、出来るだけ多くの国々での生活を経験したいという思いを抱くようになりました。

皆さまに、心からのご挨拶を申し上げます。

キム チー

シルクロードの文化を体感 Experiencing culture of the Silk Road

記事：西川憲一郎

翻訳：エリック・チャン

Article: Kenichiro Nishikawa

Translation: Eric Chan

協会総会後の交流会に出演いただく、舞踊家ジャミラ・ウライムさんに、「ウイグルレストラン ムカーム」にて、お勤めのウイグル料理を日本人向けにアレンジした味で美味しくいただいた後、インタビューをしました。店内はウイグル風飾り付けがあり落ち着いた雰囲気、お客さんも多国籍の人が来店し、この日も日本語、ウイグル語、英語、中国語が聞けました。

ジャミラさんは、京都国際観光大使、シルクロード・ローラン歌舞伎団 団長、そして大阪、難波でウイグルレストラン ムカームを経営されています。中国・新疆（しんきょう）ウイグル自治区ウルムチ市に生まれ、幼少の頃より、歌と踊りを学び、コンテストで度々受賞。2003年より日本に留学。兵庫県立大学博士課程修了。現在はウイグルの文化や芸術などを通して、自国を積極的に紹介し、交流活動に積極的に取り組んでおられます。

【シルクロード・ウイグルレストラン ムカーム】 ホームページ (<http://muqam.pepper.jp/>) をご覧ください。



After enjoying a delicious Uyghur meal at a Uyghur restaurant "Muqam" we had a interview with Jamila Urayim who participated in the Association's exchange party. The restaurant had a nice atmosphere and was displayed with Uyghur decorations. Many patrons from different nationalities came to the restaurant and that day we heard Japanese, Uyghur, English and Chinese.

Jamila is a Kyoto International Tourism Ambassador, Leader of Silk Road Performance Group and owner of Muqam located in the Namba area of Osaka. She was born in Urumqi City in Uyghur in the Xinjiang, China. From a young age she learnt to sing and dance and frequently won in contests. From 2003, she came to Japan to study. She completed a master degree from Hyogo Prefecture University. Now, she is introducing her country through Uyghur culture and arts and has been active in many exchange events.



This is the link to the restaurant's website.
(<http://muqam.pepper.jp/>)

ウイグル料理について About Uyghur food

新疆ウイグル自治区に居住するウイグル族の料理です。種類は、小麦粉料理、米料理、肉料理、デザート、飲み物があります。肉はハラール（イスラム教徒の人が食べてもよいと認められたものこと）の肉を使用しています。羊の肉が多く食べられており、コーヒーを飲む習慣はあまりないそうです。

今回の料理は、ラグメン（強力粉を使った手打ち麺、パスタの元）、ポロ（ウイグル式ピラフラム肉や野菜を炒めた具を入れたウイグル風炊き込みご飯）、グシナン（ウイグル風のミートパイ羊肉と野菜入）、ケイマカワップ（ウイグル風羊肉ミンチのつくね）、デザート（ヨーグルト）、雪菊チャイです。麺類はラー油を好みでかけると辛さ控え目で風味が有り美味しいです。

It is food of the Uyghur people who resides in the Xinjiang-Uyghur Autonomous Lagmen. There are different variations, wheat flour dishes, rice dishes, meat dishes, tea-cakes and drinks. The meat used is Halal. They eat a lot of sheep meat and there isn't a custom of drinking coffee.

We had Ragumen (noodles made from bread flour and pasta base), Poro (Uyghur style cooked rice with pilaf lamb meat, vegetables and fried scallops), Gusinan (Uyghur style meat pie with lamb and vegetables), Keima Kawappu (Uyghur style lamb balls), desserts (Yogurt) and Chai tea. You can adjust the spiciness of the noodles with Chinese chili oil to suit your taste.

国際交流協会総会交流会 General Meeting Exchange Party

記事：矢野ひろ子
Article: Hiroko Yano

翻訳：エリック・チャン
Translation: Eric Chan

交流会では、ジャミラ・ウライムさんをお招きしました。きらびやかな民族衣装を身にまとい、ウイグル族の踊りや歌を披露。流暢に日本語を話されるジャミラさんですが、その習得方法のひとつとして、テレサ・テンの曲を覚えた『時の流れに身をまかせ』を熱唱。華やかなステージとなりました。

また、砂漠が多い地帯であるけれど、果物の生産が盛んである現地の様子や、ウイグル料理など、写真を使って紹介していただきました。

「スイカは5～10ヶ入りの袋単位で買い求め毎日食べていたが、来日時カットされたスイカ、しかも1/8カット状態で売られていたのには驚いた」という面白いエピソードも話していただきました。

この自治区は、中国の西北部に位置し、かつて古代シルクロードの要衝として栄えた仏教遺跡が多く残っています。面積は日本の約4.5倍。人口2,180万人。砂漠が広がるこの地域は中国で最も暑く、乾燥し、風が強い。夏は40℃、冬は氷点下15℃にもなると説明していただきました。



We invited Jamila Urayim to present at the exchange party. She performed in a shiny native dress and performed Uyghur dance and songs. She is fluent in Japanese and one of her learning method was memorizing and singing "Toki no nagare ni mi wo makase" by Teresa Teng. It was a brilliant stage performance.

She introduced her culture and country through pictures of the abundant fruits despite the area being a desert and Uyghur dishes.

There was also an interesting episode. She was surprised when she saw watermelons being sold cut in smaller pieces even in eighths as back at home watermelons are sold in a bag of 5 to 10 per bag.

The region is located in the north-west area of Chinese where there are many Buddhist ruins as it prospered as an important Silk Road point in the past. The area is approx. 4.5 of Japan with a population of 21.8 million. As it is an area full of desert it is a very hot, dry and windy area in China. She mentioned that summer can reach 40 degrees and winter can reach below 15 degrees.



オクラホマ州立大学生来亀 Visit from Oklahoma State University

Article: Hirotsugu Ijiri
記事：井尻浩嗣

Translation: Eric Chan
翻訳：エリック・チャン

アメリカ、オクラホマ州の姉妹都市、スティルウォーターから、オクラホマ州立大学 (OSU) 造園建築学科の学生たちが亀岡にやってきました。彼らの学科は、英語ではランドスケープ・アーキテクチャーといい、住宅の庭園や都市公園のデザインなどを行う学科です。その学科の海外研修プログラムとして、日本の都市景観や日本庭園について学ぶため、5月14日(水)から5月18日(日)まで、学生7名と引率の教授らが、亀岡に滞在しました。

実はこのプログラムは、平成11年(1999年)に始まり、ほぼ毎年続いていましたが、平成23年(2011年)の5月から、しばらく休止していました。今回は、3年ぶりの日本、亀岡訪問になりました。



A group of landscape Architecture Students from Oklahoma State University (OSU) from Stillwater City in Oklahoma in America visited Japan. These students and teachers came to learn about Japan's urban scenery gardens and stayed in Kameoka from 14 to 18 May. Seven students and teachers participated in the program.

This program started in 1999 and has been going on every year but from 2011 May it had been temporarily stopped.



滞在中は、亀岡市旭町のゲストハウス藤原邸を拠点として、京都のお寺や神社の庭園を見学したり、大阪の都市デザインの企業を訪問したりしました。亀岡市内では、国際交流に熱心な市民や、OSUのこのプログラムに以前から協力されていたグループが集まり、パーティーを楽しみました。

滞在期間最終日の5月18日(日)

This year's program was the first time in three years it took place.

The group stayed at the Fujiwara Guest House and visited Kyoto's temples and shrines while visiting Osaka's city design companies. At Kameoka, citizens interested in international exchange and groups that cooperated with this OSU program gathered for a party.

On the last day on 18 May, the group visited the old OSU Kyoto Campus (Kameoka City Exchange Center) at Miyazaki-cho. After observing the gardens they tried making Japanese garden bamboo hishaku (Water scoop for Japanese wash basics) under the instruction of the Kameoka City Garden Project Association Youth Group. Also as a celebratory event they planted a Rosebud plant from Oklahoma.

には、亀岡市宮前町にある、元 OSU 京都校(亀岡市交流会館)を訪れ、敷地内の日本庭園を見た後、亀岡市造園事業協同組合青年部の皆さんの指導で、日本庭園の蹲で使う竹のひしゃく作りに挑戦しました。また記念として、オクラホマ州の花、ハナズオウ (Red Bud) の植樹を行いました。

今回協力をいただいた造園組合青年部は、平成9年(1997年)にスティルウォーターに日本庭園を寄付されています。それ以来、OSUの造園建築学科の海外研修プログラムにも継続的に協力をされています。そして長い間にメンバーは交代していますが、新しい若いメンバーやOBの方たちによって交流が続いています。

The Garden Association Youth group donated a Japanese garden to Still Water in 1997. After that they continue to cooperate in the overseas programs through the garden architecture department of OSU. There continues to be longterm exchanges between new and OB members.





映画レビュー Movie Review: インドへの道 A Passage to India

記事：吉川ゆかり

翻訳：エリック・チャン

Article: Yukari Yoshikawa

Translation: Eric Chan

冒頭のどしゃぶりの雨に濡れた傘の波が印象的だ。イギリスの天候の悪さが後のインドの明るさやほこりっぽさと対照的である。アデラ（ジュディ・デイビス）はインドに赴任している婚約者に会うために、その婚約者の母ムーア夫人（ペギー・アシュクロフト）とともにインドに旅立つのだ。

1920年代、インドはイギリス統治下にあった。多くのイギリス人が住みながらも、インド人とは常に一線

The wave of soaked umbrellas from the heavy rain at the beginning of the film left a great impression. The gloomy weather of England contrasts the bright and dusty India which followed. Adela Quested (Judy Davis), to meet a fiancé who transferred to India for work, travelled to India with her fiancé's mother (Peggy Ashcroft).

In the 1920's, India was governed by Great Britain. Many English lived in India and they were clearly differentiated from the Indians. In this adventure, Adela and Mrs. Moore accounted Dr. Aziz, an Indian doctor. The two received an invitation for a small trip to the Marabar Caves from Dr. Aziz who speaks fluent English and is well cultured. They fell into a dangerous situation caused by a downtown explosion.

English writer, E.M. Forster is known for this novels about various events involving the relation and rise of high rank individuals. You may already know novels such as "Howards End" and "A Room with a view" which has made into films. "The passage to India" is a story which paints the barrier of predominance between people with difference race.

The movie is a splendid work that portrays the details the story of an English women who gets assaulted in a foreign country and the changes to the lives of the people around her.

を画している。そんな中、アデラとムーア夫人は一人のインド人医師アジズと出会う。流暢に英語を話し、教養もあるアジズを好ましく思う二人は彼の招待を受け、マラバー洞窟への小旅行に出かける。そこで起きたある事件は町中が一触即発の危機に陥る事態を招くのだった。

イギリスの作家E・M・フォスターは、階級を超えた人々の結びつき、またそれによって巻き起こる様々な出来事を表現した小説で知られて

いる。「ハワーズエンド」や「眺めのいい部屋」などの映画化された作品をご存じだろう。「インドへの道」は優越意識が引き起こす異民族間の壁の厚さをえがいた作品である。

一人のイギリス人女性が異郷で性的な幻覚に襲われたことにより、周りの人々の運命までも変えていく...その過程を細かい描写で見事に描いた秀作である。



Guru Guru Ben! by Moe Enoki
#26 Summer edition

Summer is the season for fire works and shaved ice.



My tongue became the same colour as the syrup.



Same here!



ArHHH!!



My head hurts.



I know a cure for that.



A passing stranger



Just put the cup against your head.



Me too...



Never had a headache from eating shaved Really?



Headaches gone!

四季の花笠が魅力！ Hanagasa of the four seasons!

記事：橋 陽子

Article: Yoko Hashi

翻訳：橋 陽子

Translation: Yoko Hashi

4月18日、亀岡市の千歳町出雲大神宮で、「鎮花祭（はなすずめのまつり）」が行われ、留学生達が見学しました。

古来より、花が散る季節は疫病が広がると考えられており、これを防ぐ目的で行われていました。

その祭りの中で雨乞い祈願として行われる「出雲風流花踊り」では、四季の花を彩る花笠を身につけた華やかな踊り子たちを見ることが出来ました。桜、牡丹、菊など月ごとの造花が花踊りの名前にふさわしく華麗で、みんなは感激していました。

On April 18th, international students visited the Hanasizume Festival, in Chitose-cho, Kameoka held at Izumo Daijingu Shrine.

From ancient times, people believed that the diseases spread when the season becomes cold and the flowers start to wilt.

In the Izumo Furu Flower Dance, which is performed as a rain prayer, we saw the brilliant dancers wearing Hanagasa, a bamboo hat with the colorful flowers of the four seasons displayed. The artificial flowers of the every month like cherryblossoms, chrysanthemum and peony etc, were so magnificent. We all were impressed.



留学生達の感想を紹介します。

Here are some comments from the international students:

花踊りと音楽が素晴らしかった。特に「恋のおどり」が好きです。亀岡の色々なお祭にこれからも参加したいです。
The dance and the music of the Hanaodori were great. Especially, I like "Koi no odori" - dance of love. I would like to participate in more festivals in the future.

日本の文化と歴史に興味があり、特に能に関心があるので、この花踊りの祭に参加できてうれしかったです。拝殿で舞う姿が本当に印象的でした。

I'm interested in traditional Japanese culture and history, particularly Noh – a traditional Japanese performance, so I was very happy to join in this Hanaodori Festival. The dance at the Haiden - the stage in front of the main shrine - was really impressive.

きれいな服を着た人達が踊ったり、歌を歌ったりして、とても楽しかった。中国と日本の文化や祭などにどんな違いがあるのか知りたいです。

It was fun to see the dance and songs by the performers wearing beautiful clothes. I want to know the differences of the culture and the festivals between China and Japan.



発行者：亀岡国際交流協会
公益財団法人生涯学習かめおか財団
Publisher: Kameoka International Exchange Association
Kameoka Lifelong Learning Foundation, Galleria Kameoka

住所：ガレリアかめおか
〒 621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保 1-1
Address: Galleria Kameoka
621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

TEL:0771-29-2700 • FAX:0771-25-5881 • E-mail: kikaku@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

編集責任者：エリック・チャン スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久二子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子、鶴山昌仁
Editor: Eric Chan Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi, Masahito Tsuruyama